Seminario

Día 1 (jueves, 12 de noviembre)

9:00-9:30 Registro

9:30-10:00 Apertura

10:00-11:00 Sesión plenaria 1: *¿Queda alguien ahí?: Evaluación humana vs automática de la calidad del subtitulado interlingüístico en directo* (Dr. Pablo Romero Fresco)

11:10-11:30 Pausa-café

11:30-13:00 Panel 1: Salud y comunicación multilingüe

- Comunicación 1: *Interpretar bajo presión: formación competencial y simulaciones de urgencias sanitarias en el aula de interpretación bilateral* (Laura Parilla Gómez y Encarnación Postigo Pinazo)
- Comunicación 2: *Evaluación del reconocimiento automático del habla basado en grandes modelos de lenguaje (LLM) para la comunicación en emergencias sanitarias en español: terminología médica, entidades nombradas, cifras y abreviaturas* (Mahmoud Gaber).
- Comunicación 3: *¿Dónde queda el profesional ante las nuevas tecnologías? La prestación de servicios lingüísticos en el sector sanitario* (Adriana María Iglesias Lara)

13:00-14:30 Bloque práctico I: Preparación, documentación y comunicación

- **13:00-13:45** Taller 1: *Del lenguaje a la acción: simulación, gamificación e IA para la preparación del traductor e intérprete biosanitario* (Marta Alcaide Martínez)
- **13:45-14:30** Taller 2: *Misión terminológica: documentación y tecnologías lingüísticas para la traducción e interpretación en el ámbito biosanitario* (Laura Noriega Santiáñez)

14:30-16:00 Almuerzo

16:00-17:00 Sesión plenaria 2: *IA y PLN para la generación de evidencia de vida real en oncología: de los textos clínicos a la práctica asistencial* (Dr. José Manuel Jerez Aragonés)

17:00-18:30 Bloque práctico II: De la voz y el texto a los corpus

- **17:00-17:45** Taller 3: *De la voz al dato: reconocimiento del habla y corpus orales para la comunicación biosanitaria* (Francisco Javier Lima Florido)

- **17:45-18:30** Taller 4: *Cada texto con su pareja: creación y alineación de corpus farmacéuticos con DIFARMA* (Adriana María Iglesias Lara)

Día 2 (viernes, 13 de noviembre)

9:00-10:00 Sesión plenaria 3: *Recursos de tecnologías del lenguaje clínico y sistemas de PLN multilingües: desarrollo, adaptación entre lenguas y evaluación* (Dr. Martin Krallinger)

10:00-10:30 Pausa-café

10:30-12:00 Bloque práctico III: De los corpus a la inteligencia artificial

- **10:30-11:15** Taller 5: *Del corpus a la IA: RAG y recursos terminológicos para la traducción e interpretación biosanitaria* (Noelia Calvente García)
- **11:15-12:00** Taller 6: *RAG y modelos de lenguaje en el ámbito biosanitario: hacia una IA más fiable* (Javier Lanceta Salas)

12:00-13:30 Mesa redonda: *¿Puede la inteligencia artificial mejorar la comunicación multilingüe en salud? Oportunidades, retos y límites de la automatización*

13:30-15:00 Almuerzo

15:00-16:00 Panel 2: De la comunicación al dato, del dato al conocimiento y del conocimiento a la IA

Comunicación 3: *¿Qué elementos se combinan? Ambigüedad sintáctica en la traducción automática de compuestos nominales biomédicos (inglés-español/alemán)* (Marina Rueda Martín y Carlos Manuel Hidalgo Ternero).

- Comunicación 4: *Comprender para atender: desafíos de la comunicación español-árabe en situaciones sanitarias críticas* (Hanan Saleh Hussein)

16:00-16:30 Clausura

18:00-19:00 Ceremonia de entrega de los V Premios Adam Kilgarriff

19:00-20:00 Cóctel de despedida